

**ACUERDO ENTRE LA UNIVERSIDAD
DEL PAIS VASCO / EUSKAL
HERRIKO UNIBERTSITATEA Y LA
UNIVERSIDAD DE LA PATAGONIA
AUSTRAL**

**UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO /
EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA
ETA LA PATAGONIA AUSTRAL
UNIBERTSITATEAREN ARTEKO
HITZARMENA**

**BASES GENERALES DEL ACUERDO
ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL PAIS
VASCO / EUSKAL HERRIKO
UNIBERTSITATEA Y LA
UNIVERSIDAD DE LA PATAGONIA
AUSTRAL**

**UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO /
EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA
ETA LA PATAGONIA AUSTRAL
UNIBERTSITATEAREN ARTEKO
HITZARMENAREN OINARRI
OROKORRAK**

I. OBJETIVOS

Este acuerdo se establece para desarrollar programas de estudio conjunto, intercambio y cooperación en el campo de la docencia, formación de estudiantes e investigación, de acuerdo con los términos indicados más abajo.

El acuerdo debe ser llevado a cabo dentro del marco de colaboración Cultural y Científica, establecido entre los dos países.

I. HELBURUAK

Hitzarmen hau, ikasketa-programa bateratuak, irakaskuntza arloko elkartrukea eta lankidetzak, ikasleen heziketa eta ikerkuntza garatzeko ezartzen da, beherago adieraziriko terminoekin bat etorriz.

Hitzarmena, bi herrien artean ezarriko Kultura eta Zientzi lankidetzan barruan burutu behar da.

II. TIPOS DE COOPERACION

La cooperación entre ambas Universidades podrá incluir los siguientes:

1. Intercambio de información y publicaciones incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas Instituciones.
2. Intercambio de personal docente e investigadores para complementar cursos ofrecidos en las respectivas Instituciones.
3. Seminarios, coloquios, simposios.
4. Estudios conjuntos de investigación.
5. Programas y planes de estudios conjuntos.
6. Acceso a equipos y material específicos.

II. LANKIDETZA-MOETAK

Unibertsitateen arteko lankidetzak ondoko iharduera hauek izan ditzake:

1. Informazio eta argitarapenen elkartrukea. Erakundeetako biblioteken arteko elkartrukea barne delarik.
2. Irakasle eta ikertzaileak elkaraldatzea. Erakundeek eskainiriko ikastaroak egin ahal izateko.
3. Mintegiak, elkarriketak, sinposioak.
4. Ikerkuntza lan bateratuak.
5. Ikasketa-programa eta plan bateratuak.
6. Tekneria eta material zehatzak lortzea.

7. Visitas de corta duración.
8. Intercambio de estudiantes graduados en áreas de estudio en las que la Institución anfitriona es particularmente fuerte.
9. Intercambios de pre-graduados dentro del marco de la Comunidad Europea y otros Programas Internacionales.
10. Otras actividades de cooperación acordadas entre ambas partes.

7. Bisitaldi laburrak.
8. Erakunde anfitrioiaren sendoadeneko ikasketa-arloetan graduaturiko ikasleen elkarraldatzea.
9. Graduatuaurrekoen elkarraldatzea. Europar Elkartearen eta batzuren barruan.
10. Bi aldean artean erabakitako beste lankidetzak-iharduerak batzuz.

III. PROGRAMAS / PROYECTOS ESPECIFICOS

Un acuerdo específico debe ser desarrollado para cada programa / proyecto, establecido entre Departamentos / Centros de cada Institución. Estos sub-acuerdos deben incluir la siguiente información:

- El origen, naturaleza y descripción del programa / proyecto.
- Los nombres de los participantes y de los responsables de cada Institución.
- Duración del programa / proyecto.
- Los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados con el proyecto y la distribución del dinero en cuestión.
- Las previsiones hechas para el reconocimiento y convalidación académica en caso de programa de estudios conjuntos.
- Las previsiones realizadas para el alojamiento y la participación de los invitados en actividades universitarias, etc.

Este sub-acuerdo debe ser aprobado por las correspondientes Autoridades Académicas de cada Universidad.

III. PROGRAMA / PROYECTO ZEHATZAK

Edozein hitzarmen zehatz Erakunde bakoitzeko Sail / Ikastegiaren artean ezarriko programa / proiektu bakoitzerako garatu behar da. Azpi-hitzarmen hauek ondoko informazio hau eman behar dute:

- Programa / proiektuaren jatorri, izaera eta azalpena.
- Parte hartzaileen eta Erakunde bakoitzaren arduradunen izenak.
- Programa / proiektuaren iraupena.
- Proiektuarekin erlazionaturiko gastuak ordaintzeko aurrizkierako finantz errekurtsoak, eta diru honen banaketa.
- Ikasketa-programa bateratuen kasuan, akademi ezagutza eta baliokidetzarako eginiko aurrizkierak.
- Unibertsitate-ihardueretan parte hartuko dutenak lojatzeko aurrizkierak dagoenentz, eta abar.

Azpi-hitzarmen hau, Unibertsitate bakoitzaren Akademi Agintariek onartu behar dute.

IV. AREAS DE COOPERACION

La cooperación en educación e investigación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean comunes a ambas Universidades.

Dichas áreas pueden incluir programas y actividades muy diversas, que estarán definidas específicamente en el sub-acuerdo correspondiente.

Se incluye a título de Anexo una lista con los Centros Docentes y Departamentos de ambas Instituciones.

IV. LANKIDETZA-ARLOAK

Hezkuntza eta ikerketarako lankidetzak, Unibertsitate bion arlo amankomunetan garatuko da.

Arlo hauetan, eite desberdin askotako programak eta iharduerak egon daitezke, berauek dagokion azpiakordioan definituko direlarik.

Eranskin gisa, bi erakundeetako Fakultate eta Unibertsitate-Eskola eta Sailen zerrenda eranstean da.

V. CONDICIONES FINANCIERAS

No habrá ningún compromiso financiero entre las mencionadas Instituciones para llevar a cabo futuros programas / proyectos. Las actividades de cooperación, salvo que se especifique, estarán sujetas a los fondos existentes dentro del marco de Acuerdos Internacionales, indicándose los detalles separadamente para cada programa / proyecto.

V. FINANTZ BALDINTZAK

Aipaturiko Erakundearen artean ez da egongo inolako finantz konpromezurik etorkizunean programa/projektuak burutzeko. Lankidetzak-iharduerak, zehazki aipatzen ez bada bederen. Nazioarteko Hitzarmenen barruan dauden funtsen menpe egongo dira, proiektu bakoitzaren zehaztasunak zein bere aldetik aipatuz.

VI. RECONOCIMIENTO Y CONVALIDACION

En caso de programas de estudio conjuntos o de movilidad estudiantil dentro del marco de Programas o Intercambios Europeos o Internacionales, se establecerá un sistema académico de reconocimiento mutuo y convalidación. Este sistema debe describirse en cada sub-acuerdo específico y ser aprobado por las correspondientes Autoridades Académicas en ambas Universidades.

VI. IKASKETEN EZAGUTZA ETA BALIOKIDETZA

Ikasketa-programa bateratuen edo ikaslemugikortasunaren kasuan, elkar ezagutza eta baliokidetzarako akademi sistema ezarri beharko da Europar edo Nazioarteko Programa edo Elkartrukeen barruan. Sistema hau azpihitzarmen zehatz bakoitzean azaldu beharko da, eta Unibertsitate bion Akademi Agintariek onartu beharko dute.

VII. FORMA DE DISPONER DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL VII. ADIMEN-JABEGOA ERABILTZEKO ERA

Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este acuerdo, estará a la disposición de ambas partes, a menos que se establezcan otras normas.

Hitzarmen honen pean buruturiko iharduera bateratuen ondorioz sorturiko informazioa, baldin eta beste arau batzuk ezartzen ez badira, bi aldeen eskura egongo da.

Las patentes susceptibles de ser desarrolladas estarán sujetas a las normas y leyes sobre patentes existentes entre cada inventor y su Institución. Acuerdos establecidos sobre el uso de patentes deberán tener el consentimiento de todos los co-inventores.

Buru daitezkeen patenteak, asmatzaile bakoitza eta beronen Erakundearen artean dauden patentei buruzko arau eta legeen menpe egongo dira. Patenteen erabilerari buruzko akordio zehatzek, asmatzailekide guztien onarpena izan beharko dute.

VIII. PARTICIPACION DE TERCEROS

VIII. BESTE PERTSONA BATZU PARTE HARTZEA

En los casos en los que la colaboración objeto de este acuerdo sea financiada a través de contratos o becas existentes entre, o bien la UPV/EHU o bien la Universidad de la Patagonia Austral y terceros deberá entenderse que dichos contratos y becas podrán ser utilizados sólo por las instituciones en cuestión. Ello no excluye, sin embargo, la posibilidad de futuros acuerdos con terceros que incluyan a ambas Universidades.

Hitzarmen honen lankidetzan, UPV/EHU zein UNPA Unibertsitatearen eta beste batzuren artean dauden kontratu edo beken bitartez finantzatzan denean, kontratu eta beka hauek erlazionaturiko erakundeek besterik ez erabil ditzatekeela ulertuko da. Honek ez du baztertzen, hala ere, etorkizunean beste batzurekin egin daitezkeen hitzarmenetan bi Unibertsitateak sarturik egotea.

IX. INFORMACION CONFIDENCIAL

IX. INFORMAZIO KONFIDENTZIALA

Cualquier tipo de información de naturaleza confidencial resultante de este acuerdo o de su realización, deberá ser protegida de acuerdo con la ley del país receptor.

Hitzarmen honetatik edo beronen burutzapenetik eratorririko edozein informazio-moeta konfidentzial, herri hartzailearen legearen arauera babestuko da.

X. ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

X. INDARREAN JARTZEA ETA IRAUPENA

Este acuerdo entrará en vigor el 25 de Noviembre de 1999 y tendrá una vigencia

Hitzarmen hau indarrean sartuko da

de cuatro años, pudiendo renovarse, por escrito, tras mutuo acuerdo.

El Acuerdo podrá ser rescindido a petición de una de las partes interesadas, presentándose en su caso la petición, por escrito, con 6 meses de antelación. La finalización del acuerdo no afectará la validez de acuerdos efectuados bajo el mismo.

1999ko azaroaren 25ean eta lau urtetako iraupena izango, elkar akordioaren, idatziz berrieta daiteke.

Edozein parte intersatuak horrela eskatuz gero, hitzarmena ezeztatu daiteke, baina eskaria idatziz sei hilabete lehenago aurkeztu beharko da. Hitzarmenaren amaierak ez du ukituko beraren pean eginiko akordioen balioa.

XI. COORDINACION

Cada parte nombrará un comité o una persona responsable que coordine y revise las actividades que se llevan a cabo dentro del marco del acuerdo. Los coordinadores se pondrán en contacto regularmente con el fin de apoyar el desarrollo de la cooperación.

XI. KOORDINAZIOA

Lankidetzara iraunkorra ondo joan dadin, alde bakoitzak talde edo pertsona arduraduna izendatuko du, akordioaren barruan buruturiko iharduerak koordinatu eta zuzenduko dituen. Koordinatzaileek harremanak izango dituzte, beraren garapena lagundu ahal izateko.

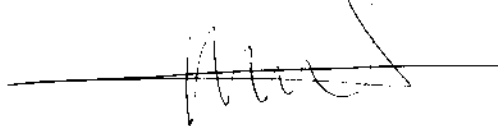
XII. IDIOMA

Dado que los idiomas oficiales de la UPV/EHU son el Vasco y el Castellano y de la UNPA el Castellano, este Acuerdo está confeccionado en ambos idiomas. Se dispone asimismo de una versión certificada en inglés y francés.

XII. HIZKUNTZA

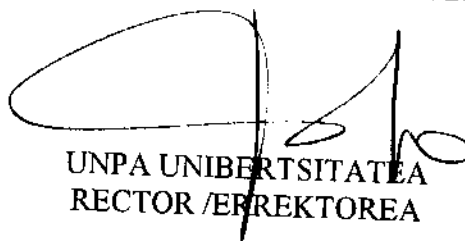
UPV/EHUaren hizkuntza ofizialak Euskara eta Gaztelania direnez, eta UNPAren Gaztelania, Hitzarmen hau hizkuntza biotan idatzi da. Halaber Ingeles eta Frantsesez idatziriko bertsio zertifikatua dago.

Rio Gallegos, 25 de noviembre de 1999



UPV/EHU
RECTOR / ERREKTOREA

Rio Gallegos, 1999ko azaroaren 25ean



UNPA UNIBERTSITATEA
RECTOR / ERREKTOREA